

Département Asie du Sud et Himalaya

RROMANI

Diplôme de langue Diplôme de langue 1 à *distance* Diplôme de langue et civilisation

Ouverture : rentrée 2025

Brochure non contractuelle, à jour au 1^{er} février 2025



Sommaire

Table des matières

Présentation générale3

3
3
3
3
4

6

Informations pratiques6

6
7
7
7
7

8

8
8
8

Descriptifs des cours de langue9

9
10
12

Descriptifs des cours de civilisation14

14
14
15

Ressources utiles pour les étudiant·es16

Centres de documentation16
Bibliographie en langue française16

Présentation générale

Le diplôme de langue rromani

L'Inalco propose une initiation à la langue rromani grâce à un diplôme présentant trois niveaux. Les cours du niveau 1 sont identiques aux cours de langue de Licence 1 LLCER rromani. Le Diplôme de langue niveau 2 et niveau 3 correspond respectivement aux cours de langue de Licence 2 et Licence 3 LLCER rromani.

Plusieurs dialectes sont présentés dès la première année du diplôme, essentiellement les dialectes de Roumanie, Hongrie, et des Balkans. L'entrée dans l'écriture se fait par le biais d'une orthographe standardisée, celle choisie en 1990 par le congrès de l'Union R(r)omani Internationale à Varsovie.

Les cours sont conçus pour les grand·es débutant·es : aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. La formation se structure en quatre à cinq cours hebdomadaires qui durent chacun 1h30 : grammaire, compréhension orale, expression orale, compréhension écrite et dialectologie. Un cours sur les médias est proposé en deuxième année. En troisième année, on aborde la littérature, la traduction, la linguistique, et on s'initie également au dialecte manouche. Le volume horaire est de 7,5h hebdomadaires en première année, et 6h hebdomadaires en deuxième et troisième année.

La méthode privilégie les situations de communication du quotidien (présentation, famille, rencontres, orientation dans l'espace, activités courantes, souvenirs...) à travers des dialogues ou des monologues. On aborde au fil des leçons les points de grammaire de base pour la plupart des dialectes du rromani d'Europe centrale et orientale.

Le contrôle des connaissances s'effectue dans le cadre du contrôle continu, par des exercices à rendre à l'enseignant·e et des exercices auto-corrigés sur Moodle. Il est ponctué par un examen final, en fin de semestre (janvier et mai).

Le diplôme de langue rromani 1 à distance

Le diplôme de langue rromani à distance, niveau 1ère année, est destiné aux personnes cherchant à acquérir des bases en rromani parlé et écrit pour communiquer dans la vie courante, mais ne pouvant suivre les cours à Paris.

La progression proposée dans le cadre de cette formation est adaptée au mode d'enseignement à distance. Elle a été conçue de telle sorte que l'apprentissage se fasse chaque semaine en cours synchrone via Zoom (en même temps que les étudiant·es en présentiel), avec l'aide du matériel pédagogique déposé en ligne sur la plate-forme Moodle. L'assiduité aux cours dispensés en classe virtuelle est obligatoire pour pouvoir valider ce diplôme. Un travail personnel régulier est attendu : des exercices sont proposés, à réaliser directement en ligne ou bien à envoyer à l'enseignant·e. Toute personne souhaitant s'inscrire doit disposer d'un ordinateur et d'une bonne connexion Internet.

L'étudiant·e s'engage à venir passer l'examen final en présentiel. En cas d'impossibilité majeure, contacter la responsable de la formation avant l'inscription.

A l'issue de deux semestres du DL 1, les étudiant·es pourront valider un diplôme de langue de niveau Licence 1. Il·les peuvent choisir de poursuivre au niveau DL 2, accessible à ce jour seulement en présentiel. Toutefois, l'ouverture en distanciel pourrait intervenir en 2026.

Le diplôme de langue et civilisation rromani

Le diplôme de langue et civilisation rromani est constitué des cours de langue du diplôme décrit ci-dessus, auquel s'adjoint un cours d'histoire ou de civilisation. Il existe sur les trois niveaux (DLC 1, DLC 2, DLC 3 rromani), pour un volume horaire de 9h hebdomadaires en première année, et 7,5h hebdomadaires en deuxième et troisième année. Il n'est actuellement accessible qu'en présentiel.

Le rromani

La langue rromani (*i rromani çhib*) est le patrimoine de quelque 15 millions Rroms dans le monde, que près de la moitié d'entre ell·eux connaissent, même on peut estimer que seuls 6 millions de personnes la parlent de manière active. Le **rromani** est constitué de quatre à cinq grands groupes de dialectes où l'intercompréhension est possible, exception faite de divers

phénomènes locaux d'oubli qui peuvent rendre difficile la communication inter-régionale, comme dans le cas du **manouche**. Outre le rromani proprement dit, héritage de 90 % des Rroms, il existe en Europe occidentale des formes extrêmement érodées, fondues dans les langues locales (français, anglais, espagnol, catalan, etc.) et connues par environ 10 % des Rroms : ce sont les « para-rromanis », non compréhensibles par les autres Rroms. Le parler **voyageur** (en France) ou le **caló** gitan (en France et en Espagne) sont du para-rromani.

Les ancêtres des Rroms ont quitté l'Inde du Nord au plus tard au XI^{ème} siècle de notre ère, n'emportant pour tout livre, à en croire le proverbe, que leur langue. Comme les autres langues modernes indo-iraniennes de l'Inde du nord, le rromani s'est développé à partir de parlers populaires dont la forme savante était le sanskrit. Au cours de la migration de ses locuteur·ices depuis l'Inde jusqu'à l'Europe puis vers d'autres continents, le rromani s'est enrichi de nombreux apports, surtout lexicaux, d'origine persane, caucasienne et balkanique, puis, plus localement, des diverses langues européennes en contact. Aujourd'hui, plus de 95 % des Rroms sont sédentaires, souvent depuis des générations, et dispersé·es dans une cinquantaine de pays d'Europe, d'Amérique et d'Australie — auxquels s'ajoutent la Turquie et l'Iran.

Le terme *tsigane* désigne, selon le contexte, soit les 4 ou 5 % de Rroms « nomades », non implanté·es en un lieu fixe, soit cell·eux-ci + d'autres communautés, au mode de vie itinérant (Travellers celtes, Yéniches germaniques)... ou non (Ashkali au Kosovo, Rudari/Beaş en Roumanie), soit encore tous ces groupes + l'ensemble des Rroms, indépendamment de leur mode de vie. Cette imprécision, ajoutée au fait que le mot *tsigane* est péjoratif dans de nombreuses langues d'Europe, explique pourquoi on préfère le mot *Rrom*, par lequel la plupart des intéressé·es se désignent elle·eux-mêmes, pour désigner ce peuple dont l'origine est indienne et qui se caractérise par l'usage ou le souvenir d'une forme de la langue rromani.

Depuis quelques décennies en Europe, la langue, la littérature et, plus généralement, la culture rromani font l'objet d'un enseignement scolaire et universitaire qui permet de faire valoir que les Rroms représentent une minorité culturelle et non une catégorie sociale. Au cours des XX^{ème} et XXI^{ème} siècles, dans presque tous les pays où vivent les Rroms, des auteur·ices ont produit des livres et autres publications dans de nombreuses langues, à commencer par le rromani. Il·les ont contribué ainsi au développement remarquable de la littérature rromani et à l'enrichissement de leur langue maternelle. Nous voyons l'avenir dans une langue moderne, compréhensible partout et par tou·tes.

Le romani dans l'enseignement supérieur

L'Inalco est le seul établissement universitaire de France où la langue r(r)omani a été et est toujours enseignée. Le premier à l'avoir introduite est **Jules Bloch** (1880 – 1953), célèbre indianiste, marathiste et sanskritiste. Il fut professeur à l'École Pratique des Hautes Études de 1919 à 1951, aux « Langues O' » de 1921 à 1937, et au Collège de France de 1937 à 1951. Il est l'auteur d'une série d'articles en linguistique romani, ainsi que du célèbre livre *Que sais-je ?* intitulé *Les Tsiganes*, édité pour la première fois en 1953. Les cours qu'il proposait présentaient une approche philologique de linguistique comparatiste. Il ne s'agissait donc pas à proprement parler de l'enseignement d'une langue mais plutôt de son étude scientifique.

Son élève le plus notable fut **Georges Calvet** (1936 – 2012), fondateur de la chaire de langue « tsigane » à l'« École nationale des langues orientales vivantes » en 1968, qui allait bientôt devenir l'Inalco. Diplômé d'hindi et d'ourdou, docteur en linguistique générale et rromani, il en enseigna les dialectes roumains jusqu'en 1995. **Agnès Calvet**, son épouse, l'assista dans son travail tout au long de sa vie. Parmi ses étudiant·es, citons Henriette Asséo (historienne des Tsiganes en France), Evelyne Pommerat (documentaliste de la revue *Études Tsiganes*), Alain Reyniers (anthropologue des Rroms, des Gens du Voyage et des Bédouins), Jean-Pierre Liégeois (sociologue des Rroms), Elisabeth Clanet dit Lamanit (linguiste et pédagogue), Bernard Formoso (ethnologue). La totalité de ses œuvres porte sur la langue romani : de Sofia, du Piémont, de Paris. A l'époque, l'Inalco offrait aux étudiant·es un diplôme d'établissement intitulé Diplôme Unilingue de Langue et Civilisation Orientales de tsigane.

Le successeur de Georges Calvet fut **Marcel Courthiade** (1953 – 2021), qui modifie le nom de la chaire, non plus tsigane mais rromani. Diplômé entre autres d'albanais, de macédonien, de serbo-croate, de polonais et de langues océaniques, docteur en linguistique générale et rromani, qu'il enseigna de 1995 à 2021. Son objectif était de promouvoir une langue standard qui serait commune à tous les Rroms, la *khetani çhib* ou langue de rassemblement. Il a notamment été à l'origine de la codification orthographique du Congrès de Varsovie en 1990.

Cet alphabet a été utilisé dans les déclarations et publications de l'URI, par certains militants politiques rroms, dans le système éducatif roumain, à l'université de Bucarest et à l'Inalco depuis 1995. **Jeta Duka**, son épouse, l'assista dans son travail tout au long de sa vie. Parmi ses étudiant·es notoires, citons Jeanne Gamonet (autrice, poète, linguiste), Elisabeth Clanet dit Lamanit (linguiste), Saimir Mile (juriste et militant), Silviu Petcu (historien), Diana Kirilova (interprète), Aurore Tirard (linguiste), etc. Il a consacré son œuvre à la codification graphique et à la promotion d'une variété standard de la langue, ainsi qu'à la recherche de la région indienne d'où sont historiquement partis les ancêtres des Roms, il y a mille ans. L'institut ouvre également un cursus de licence en 2001, ainsi qu'un master en 2019, dans le cadre du système européen LMD de Bologne.

L'enseignement d'une langue à l'Inalco se fait grâce à deux personnes : un·e maître de conférences ou professeur·e, titulaire d'un doctorat, associé à un·e « maître de langue », « répétiteur » ou « lecteur », titulaire d'une maîtrise ou d'un master. Georges Calvet a été assisté par deux collaboratrices successives : **Juliette Maximoff-Williams**, surnommée Ljuša, qui a travaillé avec lui de 1970 à 1980 et parlait le dialecte kaldérash russe de France, puis **Pauline Sabas**, surnommée Kali, qui a travaillé de 1980 à 1995 et parlait le même dialecte. Marcel Courthiade a eu plusieurs collaborateur·ices successif·ves : **Jeta Duka** de 1997 à 2007, **Saimir Mile** de 2007 à 2010 puis de 2011 à 2013, **Orhan Galjuš** en 2010-2011, **Cristian Pădure** de 2013 à 2015, **Diana Kirilova** de 2017 à 2019, **Rusana Kočeva** de 2016 à 2017 puis de 2019 à 2021. Ce poste n'existe plus depuis lors.



Jules Bloch (1880 – 1953) Georges Calvet (1936 – 2012) Marcel Courthiade (1953 – 2021)

L'équipe enseignante

Aurore TIRARD, maître de conférences (langue et linguistique), aurore.tirard@inalco.fr
Julieta ROTARU, chargée de cours (langue, philologie, histoire), julieta.rotaru@inalco.fr
Petre PETCUȚ, chargé de cours (histoire et civilisation), petcutz@yahoo.com



Aurore Tirard



Julieta Rotaru



Petre Petcuț

Informations pratiques

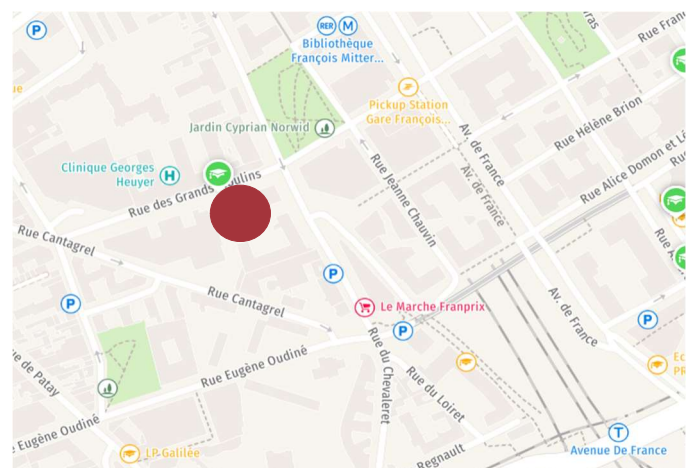
Lieu d'enseignement

Pour les étudiant·es inscrit·es en présentiel, les cours ont lieu à l'Institut national des langues et civilisations orientales, 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

Pour les étudiant·es inscrit·es à distance, les cours ont lieu à distance au lieu de leur choix, sauf les examens qui ont lieu en présentiel à l'Inalco.



Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ;
Bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ;
Tram 3a, arrêt « Avenue de France ».



Inscription administrative

L'accès se fait via la plateforme [Ecandidat](#). Des inscriptions directes en seconde et troisième année sont également possibles sous conditions via [Ecandidat](#).

Les modalités et le calendrier des inscriptions sont consultables à l'adresse ci-dessous :

<https://www.inalco.fr/inscriptions-administratives>

Etudiants internationaux : <https://www.inalco.fr/candidater-un-cursus-diplomant>

Inscription pédagogique

Obligatoire pour assister aux cours et se présenter aux examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre. Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'Inalco :

<https://www.inalco.fr/inscriptions-pedagogiques>

Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis. Il ne s'occupe pas des inscriptions administratives.

Secrétaire pédagogique : M. Sasha Berger, bureau 3.23

Tél. 01 81 70 11 25. Mail secretariat.asu@inalco.fr

Autres liens utiles

- Site de l'université : <https://www.inalco.fr>
- Blog de la section : <https://rrominalco.hypotheses.org>
- Page rromani sur le site de l'université : <https://www.inalco.fr/langues/rromani>
- Calendrier universitaire : <https://www.inalco.fr/calendrier-universitaire>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens: <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT)¹ : <https://ent.inalco.fr>

Lexique du relevé de notes

ABI : Absence injustifiée

ABJ : Absence justifiée

ADM : Admis

AJ : Ajourné

DEF : Défaillant

AJAC : Ajourné autorisé à continuer la formation

1 L'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.

Programme des cours

Première année

Langue :

Semestre 1	
RROA110a	Grammaire rromani 1
RROA110b	Compréhension rromani 1
RROA110c	Expression rromani 1
RROA110d	Lectures en rromani 1
RROA110e	Dialectologie rromani 1
Semestre 2	
RROB110a	Grammaire rromani 2
RROB110b	Compréhension rromani 2
RROB110c	Expression rromani 2
RROB110d	Lectures en rromani 2
RROB110e	Dialectologie rromani 2

Civilisation :

Semestre 1	
xxx	Civilisation rromani 1
Semestre 2	
xxx	Civilisation rromani 2

Deuxième année

Langue :

Semestre 3	
RROA210a	Grammaire rromani 3
RROA210b	Compréhension rromani 3
RROA210c	Expression rromani 3
RROA210d	Médias rromanis 1
Semestre 4	
RROB210a	Grammaire rromani 4
RROB210b	Compréhension rromani 4
RROB210c	Expression rromani 4
RROB210d	Médias rromanis 2

Civilisation :

Semestre 3	
xxx	Histoire des Rroms 1
Semestre 4	
xxx	Histoire des Rroms 2

Troisième année

Langue :

Semestre 4	
RROA310a	Littérature rromani 1
RROA310b	Traduction rromani 1
RROA310c	Le sinto-manouche 1
RROA310d	Linguistique rromani 1
Semestre 5	
RROB310a	Littérature rromani 2
RROB310b	Traduction rromani 2
RROB310c	Le sinto-manouche 2
RROB310d	Histoire de la langue rromani

Civilisation :

Semestre 5	
xxx	Cours au choix (voir p. 15)
Semestre 6	
xxx	Cours au choix (voir p. 15-16)

Descriptifs des cours de langue

Première année

Premier semestre :

RROA110a Grammaire rromani 1

Descriptif : Système phonologique de base, prononciation. Structures de base du groupe nominal (déclinaison du déterminant, du nom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps présent et futur). Syntaxe de la phrase simple. Système d'écriture. Entraînement à la transposition grammaticale par catégorie : changement de nombre, de genre, de personne.

3 ECTS 1h30 par semaine

RROA110b Compréhension rromani 1

Descriptif : Compréhension de discours simples adressés à l'étudiant. Compréhension des nombres, de l'heure, des dates, des prix.

3 ECTS 1h30 par semaine

RROA110c Expression rromani 1

Descriptif : Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités diverses destinées à fixer et approfondir la grammaire et le vocabulaire appris en cours. Répétition d'un message bref entendu ou lu. Se présenter, donner des ordres simples, décrire une image et une situation simple. Utiliser des formes grammaticales correctes dans une phrase simple. Apprendre à faire préciser un passage non compris dans un message. Expression des nombres, de l'heure, des dates, des prix. Répondre au téléphone.

3 ECTS 1h30 par semaine

RROA110d Lectures en rromani 1

Descriptif : Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, description de situations, fragments de littérature orale et écrite en langage simple. Traduction du rromani vers le français.

3 ECTS 1h30 par semaine

RROA110e Dialectologie rromani 1

Descriptif : Aires dialectales. Présentation des différents groupes de dialectes et de leurs caractéristiques grammaticales. Familiarisation avec les accents.

3 ECTS 1h30 par semaine

Deuxième semestre :

RROB110a Grammaire rromani 2

Descriptif : Acquisition des structures plus détaillées du groupe nominal (déclinaison du nom, du pronom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps passé, voix passive). Syntaxe de la phrase complexe. Équivalences morphologiques d'un parler à l'autre. Exercices de production écrite de messages simples (cartes postales, SMS, e-mails, chat).

3 ECTS 1h30 par semaine

RROB110b	Compréhension rromani 2
Descriptif :	Compréhension de textes progressifs adressés à l'étudiant dans le cadre d'une interaction orale. Compréhension de textes non adressés spécifiquement à l'étudiant : extraits sonores de radio, de chansons, de films, de contes et de récits.
3 ECTS	1h30 par semaine
RROB110c	Expression rromani 2
Descriptif :	Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités destinées à fixer et à approfondir la grammaire et le vocabulaire. Reformulation par l'étudiant d'un message simple entendu ou lu. Exposé du but d'une visite, d'une demande familiale, d'une invitation, d'un problème simple de la vie courante. Acquisition de formules de respect et de vœux, récit d'un événement de la vie courante, description d'une scène ou d'une image.
3 ECTS	1h30 par semaine
RROB110d	Lectures en rromani 2
Descriptif :	Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, mais plus élaborées qu'au premier semestre. Compréhension de fragments de littérature plus élaborée. Traduction du rromani vers le français.
3 ECTS	1h30 par semaine
RROB110e	Dialectologie rromani 2
Descriptif :	Suite de la présentation des différents groupes de dialectes. Étude des correspondances entre les parlers du rromani, et leurs répercussions sur la communication orale et écrite.
3 ECTS	1h30 par semaine

Deuxième année

Premier semestre :

RROA210a	Grammaire rromani 3
Descriptif :	Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses. Lexicologie, dérivation, emprunts. Tournures idiomatiques. Entraînement à la transposition grammaticale dans le domaine syntaxique : discours direct et indirect, conditionnel, et suite des exercices de morphologie. Exercices de production écrite de messages élaborés.
3 ECTS	1h30 par semaine
RROA210b	Compréhension rromani 3
Descriptif :	Transcription de textes oraux. Distinction des contextes d'emploi de la langue, adaptation des formes au contexte de la communication, stratégies d'évitement des difficultés en cas de rupture d'intercompréhension. Impératifs de terminologie des contacts internationaux, les ressources du rromani vernaculaire sous ses diverses formes, celles de la langue du rassemblement, l'évolution des besoins et des réponses linguistiques, la formulation en direction de publics de niveaux de formation très disparates, le rapport entre lexique, terminologie, notions européennes standards, savoir traditionnel et efficacité du message.
3 ECTS	1h30 par semaine

RROA210c	Expression rromani 3
Descriptif :	Rédaction de textes brefs, résumés de textes vus en Compréhension rromani 3. Répétition orale et dialogue en situation pour développer les compétences orales sur les plans lexical et grammatical. Interaction sur des sujets familiers de la vie quotidienne et des informations factuelles, à partir de supports variés pour favoriser la prise de parole individuelle, la discussion et l'aisance à l'oral. Compréhension d'exposés dans des domaines connexes au travail dans le domaine rromani (famille, quotidien, travail social). Interaction sur des sujets abstraits et des œuvres (cinéma, journaux, prose littéraire). Compréhension d'exposés dans des domaines débordant le domaine rromani (interviews, médecine, emploi, médiation, etc.).
3 ECTS	1h30 par semaine
RROA210d	Médias rromanis 1
Descriptif :	Lecture d'articles de presse écrite ou d'Internet, écoute d'émissions de radio et de reportages audio-visuels variés, consacrés à l'actualité politique, sociale et culturelle. Exercices de compréhension, de traduction et d'imitation. Apprentissage du style, du vocabulaire et des tournures spécifiques à l'usage journalistique de la langue.
3 ECTS	1h30 par semaine
Deuxième semestre :	
RROB210a	Grammaire rromani 4
Descriptif :	Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses. Exercices de translittération d'un système graphique à un autre. Relations entre langue orale et langue écrite. Grammaire en contexte soutenu, lors d'entretiens avec de vieilles personnes (respect, attention, langage soigné etc.). Selon les objectifs des étudiant·es, on pourra également se pencher sur tel parler en particulier, qui fera l'objet d'une analyse linguistique.
3 ECTS	1h30 par semaine
RROB210b	Compréhension rromani 4
Descriptif :	Transcription de textes oraux. Accès à la compréhension de textes en prose de littérature orale ou de témoignages réels, peu ou pas didactisés. Lecture orale avec intonation correcte de ces textes. Extension des stratégies d'intercompréhension entre les diverses formes du rromani. Compréhension de mots inconnus grâce au contexte. Catégories grammaticales étrangères empruntées localement et problèmes qu'elles posent à l'intercompréhension. Notions spécifiques des contacts internationaux et formulations complexes permettant la communication au-delà de la disparité des usages entre le rromani traditionnel et les langues européennes de communication. Enrichissement du vocabulaire des contacts internationaux et des formules du rromani correspondant aux terminologies européennes usuelles.
3 ECTS	1h30 par semaine
RROB210c	Expression rromani 4
Descriptif :	Rédaction de textes longs et variés : textes didactiques, articles sur des points du domaine rrom. Entraînement à l'exposé public avec subtilités de style et de sens, aux débats avec argumentation contradictoire, à la participation à des situations de cérémonie, avec une attention particulière dans le choix des formulations pour être compris d'auditeurs d'origines aussi diverses que

possible. Utilisation de textes de théâtre pour le travail d'élocution-articulation. Thématiques issues de matières académiques (histoire, didactique, sociologie, etc...) ou politiques (Droits de l'Homme, représentation, corruption, position des minorités, de la femme etc...). Utilisation de textes de discours enregistrés.

3 ECTS

1h30 par semaine

RROB210d Médias rromanis 2

Implication et enjeux politiques, sociaux et linguistiques de la révolution opérée par Internet, avec ses nouveaux supports : sites web, bases de données en ligne, newsletters, forums, Wikipédia, et bien sûr, les réseaux sociaux tels que Youtube, Facebook, Instagram, Tiktok, etc. Histoire de la presse écrite en langue rromani au cours des décennies passées : revues culturelles ou politiques, en URSS, Yougoslavie, Roumanie, Hongrie, etc. Panorama de l'usage du rromani dans les émissions de radio et les reportages télévisés au cours du XXème siècle.

3 ECTS

1h30 par semaine

Troisième année

Premier semestre :

RROA310a Littérature rromani 1

Accès à la compréhension de textes plus difficiles en prose et de textes en vers de la littérature orale dans leur forme originale (ballades, chansons etc.). Lecture orale avec intonation correcte de ces textes. Biographies de grands auteurs rroms d'expression rromani ou non rromani. Etude de textes littéraires rromani, avec commentaire et débat en rromani sur le message, le style, le choix du vocabulaire, leur adéquation à ce message, le contexte social et politique de production de l'œuvre, la biographie de l'auteur.

3 ECTS

1h30 par semaine

RROA310b Traduction rromani 1

Sur la base d'un choix d'ethnotextes et de textes rromanis littéraires et d'opinion, le cours met en évidence les problèmes de leur traduction en français et propose une réflexion sur l'acte traducteur, sa portée, ses résultats et ses limites, sa charge culturelle et quelques éléments de méthodologie pour rendre au mieux le texte dans la langue-cible.

3 ECTS

1h30 par semaine

RROA310c Le sinto-mânouche 1

Éléments de civilisation du monde sinto. Introduction aux dialectes sintés de différents pays, et notamment au mânouche, qui est le parler sinto de France. L'ensemble se distingue des autres depuis plusieurs siècles et s'est répandu dans les territoires de langue allemande, en Italie et en France. Une part importante du vocabulaire d'origine indienne a été remplacé par des termes issus de l'allemand, de l'italien et du français. La grammaire héritée s'est aussi en grande partie érodée pour être remplacée par des emprunts grammaticaux. Ce cours aborde les éléments de base du mânouche et vise aux compétences élémentaires telles que se présenter, s'informer sur des questions simples de la vie quotidienne, comprendre des messages courts.

3 ECTS

1h30 par semaine

RROA310d Linguistique rromani

Descriptif : Etude de questions touchant différents niveaux d'analyse possible : la phonologie, la morphologie, la syntaxe et la lexicologie. Problème de la codification écrite et débat autour de la standardisation. Le rromani commun. Érosion de certains parlars (lexique, grammaire, phonologie).

3 ECTS 1h30 par semaine

Deuxième semestre :

RROB310a Littérature rromani 2

Descriptif : Suite de l'étude de textes littéraires rromani, notamment en vers, avec commentaire et débat en rromani sur le message, le style, le choix du vocabulaire, leur adéquation à ce message, le contexte social et politique de production de l'œuvre, la biographie de l'auteur etc.

3 ECTS 1h30 par semaine

RROB310b Traduction rromani 2

Descriptif : Sur la base de textes littéraires et d'opinion en français, le cours entraîne au thème en direction du rromani, en tenant compte des spécificités stylistiques, culturelles et linguistiques des deux patrimoines et en insistant sur le choix de formulations assurant une compréhension maximale de la part du plus grand nombre de lecteurs possible, tout en maintenant un maximum du contenu du message d'origine. Stratégie de réduction d'une notion abstraite à sa représentation concrète et transposition en rromani imagé.

3 ECTS 1h30 par semaine

RROB310c Le sinto-mânouche 2

Descriptif : Suite de la présentation du système grammatical mânouche (phonétique, morphologie, structure de la phrase) en comparaison avec celui du rromani commun. Traduction de phrases courtes. Dialogues dirigés permettant d'enrichir le vocabulaire de base. Compétences visées : décrire des situations et des événements, formuler un avis, participer à la conversation courante. Le cours s'appuie sur de nombreux supports sonores, audiovisuels, textuels et iconographiques.

3 ECTS 1h30 par semaine

RROB310d Histoire de la langue rromani

Descriptif : Origines du rromani et discussions scientifiques autour de cette question. Étapes successives de la formation et de l'évolution de la langue. Changements grammaticaux, lexicaux et typologiques induits par le contact avec le grec en Anatolie à l'époque du rromani ancien, puis avec les diverses langues d'Europe (slaves, romanes, germaniques, hongrois...) par la suite lors de la dispersion dialectale. Etude d'attestations anciennes de la langue.

3 ECTS 1h30 par semaine

Descriptifs des cours de civilisation

Ces cours sont compris dans le Diplôme de Langue et Civilisation, qui pour l'instant est ouvert en présentiel seulement.

Première année

Premier semestre :

xxx	Civilisation rromani 1
Descriptif :	Place des Roms en Europe et dans le monde. Positionnement géographique, relations économiques et transfert culturel. Les Roms et les autres peuples sans territoire compact en Europe : points communs et différences. Le village rom, dans le sud de la Roumanie, à travers les siècles. Identité, place de la langue, valeurs traditionnelles : structures familiales et sociales, droit coutumier et médiation, serment, respect.
3 ECTS	1h30 par semaine

Deuxième semestre :

xxx	Civilisation rromani 2
Descriptif :	Circulation et sédentarité dans l'histoire européenne. Présence des roms dans les médias français et roumains et roms. Présence des roms dans l'industrie culturelle : films, musique, littérature, théâtre. Fêtes et rites, professions, divination. La diaspora romani au XXIe siècle.
3 ECTS	1h30 par semaine

Deuxième année

Premier semestre :

xxx	Histoire des Roms 1
Descriptif :	Sources historiques. Migration en Europe au XIVE-XVe siècles. Déportation dans le monde occidental. Esclavage et affranchissement dans les Principautés Danubiennes. Politiques assimilationnistes des Habsbourg. Circulation des Roms au XIXe siècle.
3 ECTS	1h30 par semaine

Deuxième semestre :

xxx	Histoire des Roms 2
Descriptif :	Le régime des nomades en France. Mouvements politiques dans l'entre-deux-guerres. Internement, déportation et génocide de Roms. Les Roms sous les régimes communistes. Circulation post-communiste et interactions avec les sociétés majoritaires.
3 ECTS	1h30 par semaine

Troisième année

Premier semestre :

Un cours de civilisation au choix dans la liste ci-dessous :

ASUA120a	Introduction à l'histoire de l'Asie du Sud
ASUA130a	Méthodologie des ss 1 : histoire et géographie de l'ASUH
ASUA130c	Éléments de culture sanskrite
ASUA130d	Outils pour l'apprentissage des langues
ECO130c	Histoire de l'Europe centrale jusqu'en 1815 1
ECO130d	Introduction aux études balkaniques 1
ECO130f	Sociétés et cultures dans l'espace post-yougoslave 1
ECO130g	Cinéma d'Europe centrale et orientale 1
ECO130j	Histoire de la région baltique 1
ECO130k	Introduction à l'Europe médiane après 1989 1
ECO130m	Géographie de l'espace balkanique 1
xxx	Approches linguistiques des langues d'Europe médiane 1
ROUA120a	Histoire de la Roumanie au XIXe siècle
ECO230a	Histoire des peuples entre Baltique & Mer Noire 1
ECO230b	Histoire de l'Europe centrale habsbourgeoise au XIXe siècle 1
ECO230e	Histoire de la Yougoslavie 1
ECO230f	Introduction aux littératures d'Europe médiane
ECO230g	Ethnomusicologie de l'Europe centrale et orientale
ECO230h	Histoire des Balkans avant 1900 1
ECO230j	Sociologie politique de l'Europe médiane contemporaine 1
ECO130k	Introduction à l'Europe médiane après 1989 1
ROUA220a	Histoire de la Roumanie communiste
xxx	Histoire moderne et contemporaine des Kurdes et du Kurdistan 1
ASUA320a	Sociétés d'Asie du Sud
ASUA330a	L'hindouisme
ECO330a	L'Europe centrale dans l'entre-deux-guerres 1
ECO330b	Histoire des Balkans, 1900-1945 1
ECO330c	Histoire de l'Europe centrale et orientale après 1945 1
ECO330d	Le roman européen au XXe siècle 1
ECO330f	Histoire des peuples entre Baltique et mer Noire dans l'entre-deux-guerres
ECO330j	L'Europe centrale et les politiques européennes 1

Deuxième semestre :

Un cours de civilisation au choix dans la liste ci-dessous :

xxx	Introduction aux sociétés d'Asie du Sud et de l'Himalaya
xxx	Introduction aux religions d'Asie du Sud et de l'Himalaya
ASUB130a	Méthodologie des ss 2 : sociologie et anthropologie de l'ASUH
ASUB130b	Initiation au sanskrit
ECOB130c	Histoire de l'Europe centrale jusqu'en 1815 2
ECOB130d	Introduction aux études balkaniques 2
ECOB130f	Sociétés et cultures dans l'espace post-yougoslave 2
ECOB130g	Cinéma d'Europe centrale et orientale 2

- ECOB130j Histoire de la région baltique 2
 ECOB130k Introduction à l'Europe médiane après 1989 2
 ECOA130m Géographie de l'espace balkanique 2
 xxx Approches linguistiques des langues d'Europe médiane 2
 ROUB120a La Roumanie dans l'entre-deux-guerres
- ECOB230a Histoire des peuples entre Baltique & Mer Noire 2
 ECOB230b Histoire de l'Europe centrale habsbourgeoise au XIXe siècle 2
 ECOB230e Histoire de la Yougoslavie 2
 ECOB230f Histoire des idées en Europe
 ECOB230g Histoire de la musique en Europe centrale et orientale
 ECOB230h Histoire des Balkans avant 1900 2
 ECOB230j Sociologie politique de l'Europe médiane contemporaine 2
 ECOB130k Introduction à l'Europe médiane après 1989 2
 ROUB220a La Roumanie après 1989
- xxx Histoire moderne et contemporaine des Kurdes et du Kurdistan 2
- RELB240d Christianisme orthodoxe : histoire, institutions et sociétés
- ASUB330b L'Inde, L'Asie du Sud et le monde de l'Antiquité à nos jours
 ASUB330c Sociétés de l'Inde
- ECOB330a L'Europe centrale dans l'entre-deux-guerres 2
 ECOB330b Histoire des Balkans, 1900-1945 2
 ECOB330c Histoire de l'Europe centrale et orientale après 1945 2
 ECOB330d Le roman européen au XXe siècle 2
 ECOB330j L'Europe centrale et les politiques européennes 2
- VMMB340a Histoire critique des discours sur la race
 VMMB340b Anthropologie des migrations

Ressources utiles pour les étudiant·es

Centres de documentation

BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris. <https://catalogue.bulac.fr/cgi-bin/koha/opac-main.pl>
 FNASAT et Bibliothèque Matéo Maximoff, 59 Rue de l'Ourcq, 75019 Paris.
<https://fnasat.centredoc.fr/>

Bibliographie en langue française

Ressources en ligne

Blog de la section : <https://rrominalco.hypotheses.org>
 Chaîne Youtube de la section : <https://www.youtube.com/@rromaniinalco2623/playlists>
 Chaîne Marcel Courthiade : <https://www.youtube.com/@marcelcourthiade2159/playlists>
 Dictionnaire multi-dialectal : <http://romani.uni-graz.at/romlex/lex.xml>
 Site d'auto-apprentissage du rromani : <http://www.red-rrom.com/home.page>
 Site d'auto-apprentissage du manouche : <https://1450103.igen.app/pwa>
 Forum : <https://apprendrelerromani.forumactif.fr/>

Apprendre la langue

- Barthelemy, André (s. d.), *Grammaire du tsigane kaldérash*, auto-édité.
- Courthiade, Marcel (dir.) (2007), *La langue r(r)omani*, Langues et cité, n°9, DGLFLF.
https://www.culture.gouv.fr/content/download/93534/file/lc_9_romani_def.pdf
- Courthiade, Marcel (2010), *Le rromani de poche*, Assimil, Chennevières-sur-Marne.
- Etudes Tsiganes* (2005), *Langue et culture : approche linguistique*, revue trimestrielle n°22, Paris.
- Etudes Tsiganes* (2021), *Dire la langue*, revue trimestrielle n°68-69, Paris.
- Gila-Kochanowski, Vania de (2000), *Parlons tsigane*, L'Harmattan, Paris.
- Gila-Kochanowski, Vania de (2002), *Précis de la langue romani littéraire*, L'Harmattan, Paris.
- Gouyon Matignon, Louis de (2014), *Apprendre le tsigane*, L'Harmattan, Paris.
- Halwachs, Dieter (2009). Fiches sur la langue romani: Le romani – Une langue indo-européenne d'Europe, traduction Ines Farcher, Romani-Project. <https://rm.coe.int/fiches-sur-la-langue-romani-1-0-le-romani-une-langue-indoeuropeenne-d-1680aac474>
- Sarău, Gheorghe (2023). *Cours pratique de langue rromani pour tous*, Sigma, Bucarest.
- Tirard, Aurore (2014). *Le rromani. Quelques contrastes pertinents pour l'acquisition du Français Langue Seconde par des locuteurs du rromani*,
<https://www.francaislangueseconde.fr/wp-content/uploads/2009/09/RROMANI.07.05.16.pdf>
- Tirard, Aurore (2014). *Comparaison rromani / français dans une perspective didactique*, Projet LGIDF, <https://lgidf.cnrs.fr/rromani-grammaire>

Dictionnaires

- Barthelemy, André (s. d.), *Dictionnaire du tsigane kaldérash*, auto-édité.
- Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte des Erlides de Sofia*, POF, Paris.
- Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte sinto-piémontais*, POF, Paris.
- Calvet, Georges (1993), *Dictionnaire tsigane-français, dialecte kalderash*, L'Asiathèque, Paris.
- Courthiade, Marcel et alii (2009), *Morri angluni rromane čhibăqi evroputni lavustik [Mon premier dictionnaire européen de langue rromani]*, Cigány Ház, Budapest.
- Gouyon Matignon, Louis de (2012), *Dictionnaire tsigane : dialecte des Sinté*, L'Harmattan, Paris.
- Mégret, Jean-Claude [Vania de Gila-Kochanowski] (2016), *Dictionnaire de la romani commune*, L'Harmattan, Paris.

Littérature et arts

- Bartosz, Adam (dir.) (2010), *Art romani : catalogue de peinture*, Romskie Stowarzyszenie Oświatowe Harangos, Tarnów.
- Courthiade, Marcel et Del Carmen Garces, Maria (2007), *Sagesse et humour du peuple rrom*, L'Harmattan, Paris.
- Courthiade, Marcel (dir.) (2016), *Voix féminines dans la poésie des Rroms II. Journal des Poètes*, n°4.
- Courthiade, Marcel (dir.) (2017), *Voix féminines dans la poésie des Rroms I. Journal des Poètes*, n°1.
- Đurić, Rajko (1994), *Les disciples d'Héphaïstos*, traduction Mireille Robin, Librairie bleue, Troyes.
- Đurić, Rajko (2003), *Malheur à qui survivra au récit de notre mort*, traduction Mireille Robin, Noir et Blanc, Buzet-sur-Tarn.
- Đurić, Rajko (2004), *Bi kheresko, bi limoresqo : Sans maison, sans tombe*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Đurić, Rajko et Marcel Courthiade (2004), *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, L'Harmattan, Paris.
- Fauliot, Pascal et Patrick Fischmann (2012), *Contes des sages tziganes*, Seuil, Paris.
- Ficowski, Jerzy (1990), *Le rameau de l'arbre du soleil : contes tziganes polonais d'après la tradition orale*, traduction Małgorzata Sadowska-Daguin, Wallâda, Avignon.
- Gamonet, Jeanne (2022), *Dix-neuf poèmes ¼ pour les fils du vent*, L'Inventaire, Paris.

Gila, Vania de (auteur et trad.) (1996), *Le roi des serpents*, Wallâda, Avignon.

Gila, Vania de (auteur et trad.) (2005), *La prière des loups*, Wallâda, Avignon.

Görög, Veronika (dir.) (1991), *Miklós Fils-de-Jument : Contes d'un Tzigane hongrois*, Éditions du CNRS, Paris.

Kabakova Galina (dir. et trad.) (2019 [2015]), *Aux origines du monde - contes et légendes tziganes*, Flies France, Paris.

Lakatos, Menyhért (1986), *Couleur de fumée : une épopée tzigane*, traduction Agnès Kahane, Actes Sud, Arles. [1ère édition 1975]

Leblon, Bernard (1990), *Musiques tziganes et flamenco*, L'Harmattan, Paris.

Maximoff, Matéo (1969), *La Septième Fille*, Concordia, Champigny-sur-Marne.

Maximoff, Matéo (1984), *Condamné à survivre*, Concordia, Champigny-sur-Marne.

Maximoff, Matéo (1986), *La poupée de Mameliga*, Concordia, Champigny-sur-Marne.

Maximoff, Matéo (1986), *Savina*, Wallâda, Avignon. [1ère édition 1957, Flammarion]

Maximoff, Matéo (1988), *Les Ursitory*, Concordia, Champigny-sur-Marne. [1ère éd. 1946]

Maximoff, Matéo (1996), *Le prix de la liberté*, Wallâda, Avignon. [1ère édition 1955]

Mirror, Kkrist (2012), *Tsiganes. 1940-1945. Le camp de concentration de Montreuil-Bellay*, Emmanuel Proust Editions, Paris.

Mirror, Kkrist (2016), *Manouches*, Steinkis, Paris.

Mirror, Kkrist (2018), *Gitans*, Steinkis, Paris.

Mirror, Kkrist (2021), *Tsiganes. Une mémoire française. 1940-1946*, Steinkis, Paris.

Monget, Félix (dir.) (2014), *Les paroles tristes : le génocide des Tsiganes. Poèmes*, L'Harmattan, Paris.

Nikolić, Jovan et Ruždija Sejdović (2002), *Kosovo mon amour (théâtre bilingue)*, traduction Marcel Courthiade, L'espace d'un instant, Paris.

Nikolova Stefka Stefanova (1996), *La vie d'une femme rom (tzigane)*, traduction Cécile Canut, Editions Pétra, Paris.

Paćaku, Kujtim (2009), *Les oiseaux du ciel (Chant d'hiver)*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.

Papùsa (2010), *Xargatune droma : Routes d'antan*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.

Romanès, Alexandre (2000), *Un peuple de promeneurs*, Le Temps qu'il fait, Cognac.

Romanès, Alexandre (2004), *Paroles perdues*, Gallimard, Paris.

Thede, Nancy (1999), *Gitans et flamenco : les rythmes de l'identité*, L'Harmattan, Paris.

Yoors, Jan (2005), *La croisée des chemins*, traduction Isabelle Chapman, Phébus, Paris.

Yoors, Jan (2011), *Tsiganes, Sur la route avec les Rom Lovara*, traduction Antoine Gentien, Phébus, Paris.

Numéros de la revue *Etudes Tsiganes* (Paris) :

- 1997 : *La littérature des Tsiganes, Les Tsiganes de la littérature*, revue n°9.
- 2009 : *Littératures romani : Construction ou réalité ?*, revue trimestrielle n°36.
- 2010 : *Une ou des littérature-s romani ?*, revue trimestrielle n°43.
- 2011-2012 : *Papusza, Poétesse tzigane et polonaise*, revue trimestrielle n°48-49.
- 2016 : *Matéo Maximoff, Un écrivain dans le siècle*, revue trimestrielle n°60.
- 2021 : *Dire la langue*, revue trimestrielle n°68-69.

Histoire

About, Ilse (dir.) (2023), *Persécutions des Roms et Sintj, et violences génocidaires en Europe de l'Ouest. 1939-1946*. Revue d'Histoire de la Shoah, n°217, Paris.

About, Ilse et Marc Bordigoni (dir.) (2018), *Présences tziganes, enquêtes et expériences dans les archives*, Le Cavalier bleu Editions, Paris.

Asséo, Henriette (1994), *Les Tsiganes - une destinée européenne*, Gallimard, Paris.

Auzias, Claire (2000), *Samudaripen, le génocide des Tsiganes*, L'esprit frappeur, Paris.

Courthiade, Marcel (dir.) (2019), *Petite histoire du peuple rrom*, Le bord de l'eau, Lormont.

Courthiade, Marcel, Saimir Mile et Brahim Musić (2018), *Le combat des Rroms de Cossovie*, L'Harmattan, Paris.

Filhol, Emmanuel et Marie-Christine Hubert (2009), *Les Tsiganes en France. Un sort à part (1939-1946)*, Perrin, Paris.

Filhol, Emmanuel (2010), « La France contre ses Tsiganes », *La vie des idées*, Collège de France, Paris. https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20100707_Tsiganes_Filhol.pdf

Foisneau, Lise (2022), *Les Nomades face à la guerre (1939-1945)*, Klincksieck, Paris.

Heddebaut, Monique (2018), *Des Tsiganes vers Auschwitz. Le convoi Z du 15 janvier 1944*, Editions Tirésias-Michel Reynaud, Paris.

Hesse, Hans (2023), *Les Yeux d'Auschwitz*, traduction Aurore Tirard, Notes de Nuit, Paris.

Piasere, Leonardo (2000), *Roms : une histoire européenne*, L'Harmattan, Paris.

Vaux de Foletier, François (1961), *Les Tsiganes dans l'ancienne France*, Connaissance du Monde, Paris.

Vaux de Foletier, François (1970), *Mille ans d'histoire des tsiganes*, Fayard, Paris.

Vaux de Foletier, François (1981), *Les bohémiens en France au 19^e siècle*, Jean-Claude Lattès, Paris.

Vaux de Foletier, François (1983), *Le monde des tsiganes*, Berger-Levrault, Paris.

Société

Dion, Patrick (dir.) (2009), *Roms, Tsiganes, Gens du voyage, Diversité*, n°159, Montrouge.

Fassin, Eric (2014), *Roms et riverains. Une politique municipale de la race*, La Fabrique, Paris.

Foisneau, Lise (2022), *Kumpania : Vivre et résister en pays gadjo*, Wildproject Editions, Marseille.

Fonseca, Isabel (2003), *Enterrez-moi debout, L'odyssée des Tziganes*, traduction Laurent Bury, Albin Michel, Paris.

Garo, Morgan (2002), « *La langue rromani au cœur du processus d'affirmation de la nation rrom* », *Hérodote*, n°105, p. 154-165. <https://www.cairn.info/revue-herodote-2002-2-page-154.htm>

Garo, Morgan (2009), *Les Rroms. Une nation en devenir ?*, Syllepse, Paris.

Garo, Morgan (2023), *Dictionnaire du peuple rrom*, Syllepse, Paris.

Geneuil Guy-Pierre (2007), *La symbolique gitane*, Oxus, Paris.

Lacková, Elena (2000), *Je suis née sous une bonne étoile... : ma vie de femme tsigane en Slovaquie*, traduction Frédéric Bègue, L'Harmattan, Paris.

Liebig, Etienne (2012), *De l'utilité politique des Roms*, Michalon, Paris.

Liégeois, Jean-Pierre (1976), *Mutation tsigane*, Complexe, Bruxelles.

Liégeois, Jean-Pierre (2009), *Roms et Tsiganes*, La Découverte, Paris.

Poueyto, Jean-Luc et Catherine Coquio (2014), *Roms, Tsiganes, Nomades, Un malentendu européen*. Karthala, Paris.

Piasere, Leonardo (1985), *Mare Roma : catégories humaines et structure sociale : une contribution à l'ethnologie tsigane*, Laboratoire d'anthropologie sociale, Paris.

Sánchez Jiménez-Pajarero, Leticia (dir.) (1998), *Le peuple tsigane : guide à l'usage des journalistes*, traduction Unión Romaní, Instituto Romanó de Servicios Sociales y Culturales, Barcelone.

Williams, Patrick (dir.) (1989), *Tsiganes : identité, évolution*, Syros Alternatives, Aubenas.

Williams, Patrick (2000), *Mariage tsigane : Une cérémonie de fiançailles chez les Rom de Paris*, L'Harmattan, Paris.

Williams, Patrick (2022), *Tsiganes*, Presses Universitaires de France, Paris.

Williams, Patrick et Michael Stewart (dir.) (2011), *Des Tsiganes en Europe*, Maison des Sciences de l'Homme, Paris.